



Metodología práctica para la traducción especializada en formato virtual

Practical methodology for specialized translation in virtual format

Soledad Díaz Alarcón¹

Fecha de recepción: 09/09/2017; Fecha de revisión: 07/12/2017; Fecha de aceptación: 31/03/2018.

Cómo citar este artículo:

Díaz Alarcón, S. (2018). Metodología práctica para la traducción especializada en formato virtual. *EDMETIC, Revista de Educación Mediática y TIC*, 7(2), 135-145. doi: <https://doi.org/10.21071/edmetic.v7i2.9548>

Autor de correspondencia: lr2dials@uco.es

Resumen:

La experiencia docente en traducción ha puesto de manifiesto la importancia de fomentar el compromiso de los alumnos en el proceso de aprendizaje y de la adecuación de las metodologías a las capacidades del alumno. De ahí, surge la iniciativa de diseñar un método práctico sustentado en modelos de análisis de discurso y de análisis traductológico y apoyados mediante soporte virtual. En concreto hemos diseñado unas unidades didácticas para la práctica de la traducción especializada, en formato audiovisual, cuyo contenido se presenta mediante vídeos explicativos, con formato html5, y que se ha alojado en la plataforma virtual EXA ENOA3.

Este material didáctico persigue el objetivo de incentivar el autoaprendizaje de técnicas de traducción especializada y de favorecer la motivación del alumno haciéndolo copartícipe de su aprendizaje mediante un diseño directo, atractivo y adaptado a unas herramientas TIC que le son familiares y que le permitan la adquisición de las fases del proceso de traducción.

Palabras claves: Traducción Especializada, Metodología Práctica, Formato Virtual.

Abstract:

Our experience in teaching translation emphasizes the importance of encouraging students' commitment within the learning process, as well as adapting methodologies to their capabilities. Hence the initiative to provide students with a practical methodology based on discourse analysis and translation analysis models, supported by virtual format.

In particular, we have designed didactic units for the practice of specialized translation in audiovisual format, whose contents, hosted in the EXA ENOA3 virtual platform in html5 format, are presented through explanatory videos.

This teaching material aims to encourage the self-learning of specialized translation techniques and to foster students' motivation by making them participants in their own learning, through a direct and attractive design adapted to familiar ICT tools that allow the acquisition of every phase in the translation process.

Keywords: Specialized Translation, Practical Methodology, Virtual Format.

¹ Universidad de Córdoba (España); lr2dials@uco.es; CÓDIGO ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-8733-6396>

1. Introducción

Nuestra experiencia docente en traducción ha puesto de relieve que es necesario orientar los principios didácticos hacia el estímulo de la incentivación y el compromiso de los alumnos en el proceso de aprendizaje, así como hacia la explicitación y ordenación de metodologías que se adecúen a las capacidades del alumno². De ahí, surge la iniciativa de proporcionarle un material didáctico para la práctica de la traducción especializada mediante soporte virtual.

Nuestro objetivo prioritario ha sido lograr que el alumno de traducción adquiriera la competencia traductora (Kelly, 2002) especializada mediante el fomento del autoaprendizaje como medio de desarrollo, innovación y responsabilidad profesional a través de la formación práctica. Para su consecución, partimos de una metodología pragmática de carácter progresivo, sustentada en modelos de análisis de discurso y traductológico, y que integra las TIC como herramientas necesarias que contribuyen a que el estudiante abandone el papel de sujeto receptor y pase a ser un elemento activo de su aprendizaje.

Convenimos con Salinas (2004) en que la revisión de los referentes actuales y la promoción de experiencias innovadoras en los procesos de enseñanza-aprendizaje pasan inevitablemente por el apoyo en las tecnologías de la información y comunicación, haciendo especial hincapié en la revisión y actualización de las estrategias didácticas y en la distribución de los materiales de aprendizaje. A esta situación contribuye la vertiginosa evolución de los medios tecnológicos que ha derivado en el diseño de una enseñanza que ha de favorecer el trabajo autónomo, flexibilice los tiempos, incorpore recursos digitales y audiovisuales, eluda la presencialidad y abogue por sistemas alternativos como páginas web, cursos virtuales, foros en red, tutorías virtuales, plataformas de aprendizaje, etc.

En concreto, la Universidad de Córdoba, en el curso 2007-2008, adoptó la plataforma e-Learning Moodle, implantando, de este modo, un Aula Virtual como apoyo a la docencia presencial. No obstante, en la actualidad, esta aula virtual se ha convertido en el espacio académico que alberga tanto los

² Seguimos de este modo la recomendación de Duart (2000) quien afirma que la metodología educativa para entornos virtuales de aprendizaje debe estar centrada en el estudiante.

estudios de Grados y Másteres, como los cursos de formación continua y títulos propios de la Universidad de Córdoba, así como las Cátedras, aulas, proyectos de innovación, etc. Esta nueva metodología de trabajo ha recibido tan buena acogida por la comunidad educativa que ha evolucionado dejando de ser considerada como herramienta de apoyo a las clases magistrales para adquirir entidad propia, y configurarse como un espacio necesario para la enseñanza-aprendizaje semipresencial y *on-line*.

En los últimos tiempos, el uso de las TIC ha dado un paso adelante y se ha orientado a la renovación de los medios de difusión y práctica docente a través de procesos de virtualización, es decir, mediante un entorno virtual con una adecuada infraestructura y con unos servicios digitales que optimicen la calidad del aprendizaje y faciliten la colaboración e intercambio remotos. De este modo, se incrementa la motivación y el aprendizaje proactivo por parte del alumno, y se consolida la interacción en la práctica docente, objetivos siempre prioritarios en el marco de mejoras docentes.

Dichos objetivos se consiguen gracias a la creación de canales de comunicación, tales como el canal de apoyo docente y el canal tutorial: mediante el primero se pone a disposición de los alumnos material complementario eminentemente práctico en formato de vídeos, con la finalidad de proporcionarles un aprendizaje dinámico y eficaz. El segundo ofrece un foro abierto de preguntas colectivas, resolución de dudas y atención a necesidades concretas que tanto los docentes como los alumnos quieran plantear. Los materiales digitales elaborados se gestionan por medio de la plataforma Moodle y están a disposición del alumnado.

Atendiendo a estos considerandos, hemos llevado a cabo un proyecto de creación de unidades didácticas para la práctica de la traducción especializada a través de vídeos explicativos realizados por un grupo de docentes de la Universidad de Córdoba, especialistas en varios campos de la traducción. Estos vídeos se han alojado en la plataforma virtual Moodle EXA ENOA3 (moodle.uco.es/enoa3), de acceso abierto a los alumnos y docentes de esta misma universidad. Su diseño responsivo (html 5) favorece además la visualización adecuada en cualquier dispositivo (móvil, tablet, portátil, etc.), de modo que puede ser consultado directamente o bien puede descargarse en un ordenador.

Considerando que el alumnado y profesorado de la Universidad de Córdoba, tanto de Grado como de Postgrado (másteres) están familiarizados con el uso de la plataforma Moodle, no tendrán dificultad alguna ni en el acceso, ni en la localización del material, realización de las actividades o utilización de los foros.

El diseño de este material didáctico audiovisual favorece asimismo el aprendizaje por competencias, en especial las recogidas en el plan de estudios del Grado de Traducción, tales como el desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía (CB5); conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC (CU2); capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo (CE11); o conocimiento de las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno (CE12). Por este motivo seleccionamos el material más conveniente y actual, y diseñamos los métodos de trabajo que explicitamos en el siguiente apartado.

2. Metodología y contenidos

El proyecto se enmarca dentro del campo de la investigación aplicada. En particular, se trata de abordar la creación de material didáctico, de carácter virtual, en formato de vídeo, que ha sido alojado en la plataforma Moodle EXA ENOA3 (moodle.uco.es/enoa3), de la Universidad de Córdoba y que es de libre acceso tanto para alumnos como para docentes. Para llevar a cabo este proyecto, planificamos y diseñamos su soporte conceptual estructurándolo en varias fases.

En una fase preliminar, configuramos el equipo de trabajo, que ha estado formado por nueve docentes, especialistas en varios campos de la traducción, del Grado de Traducción y Máster de Traducción Especializada (EN/FR/DE-ES) de la Universidad de Córdoba, y que forman parte de asociaciones nacionales de traducción. Tras la presentación, puesta en común y valoración crítica del proyecto, seleccionamos los contenidos, los soportes, así como los recursos y materiales necesarios para su implementación.

La fase primera del proyecto consistió en la ordenación y distribución de tareas a los diferentes equipos de trabajo, formados por un binomio docente

inglés/francés. Cada equipo se ocupó de la creación de las unidades didácticas correspondientes a los siguientes itinerarios: traducción científico-técnica, humanístico-literaria, jurídico-económica y audiovisual. Como unidad didáctica complementaria se incluyó una selección de recursos documentales, en formato electrónico, de carácter especializado (tesoros, diccionarios, bases terminológicas, manuales de traducción especializada, etc.) que el alumno puede consultar de modo inmediato o descargarse en su ordenador para futuras consultas.

En la segunda fase determinamos y seleccionamos el área de conocimiento especializado, la temática y la tipología textual dentro de cada itinerario. Se diseñaron los objetivos, la metodología y las actividades concretas. Además, para cada sección, se definió un modelo de análisis discursivo específico para realizar el estudio de los textos originales. Estos textos serían explicados por los docentes, de modo que permitieran al alumno detectar y priorizar las especificidades de cada género textual, así como sus particularidades lingüísticas. Tras la compilación del corpus textual bilingüe y actual (en francés y en inglés), cada docente elaboró una unidad didáctica que debía comenzar con una introducción y contextualización del texto original, incluir un análisis macrotextual y microtextual del texto original, incidiendo en las características lingüísticas, tipología y función textual, convenciones pragmáticas y léxico especializado. Además se adjuntaría la traducción al español de dicho texto y el posterior análisis traductológico. Este último estudio consistía en la justificación de los procedimientos, estrategias y técnicas de traducción utilizados por los docentes en la traducción, los retos que planteaba cada disciplina y las fuentes documentales más eficaces utilizadas en las traducciones.

Finalmente, cada unidad debía aportar una bibliografía sustancial de cada área y temática, que abarcara los ámbitos lingüísticos (en cada lengua), discursivos, traductológicos y pragmáticos. Una vez preparado el material por parte de cada docente, se estableció el cronograma de grabación de los vídeos.

En la tercera fase se realizaron las grabaciones. Cada vídeo, de una duración de unos 15 minutos, se grabó en las instalaciones de UCOdigital, en el campus de Rabanales. Los profesores preparamos una presentación

powerpoint destacando los elementos textuales más relevantes, tanto de la fase de comprensión del texto, como de reexpresión. Las presentaciones se apoyaron en esquemas y elementos icónicos y audiovisuales para que la exposición resultase atractiva y comprensible. Veamos, mediante captura de pantalla, algunos ejemplos de los vídeos tras la post-producción:



Figura 1. Vídeo presentación de las unidades



Figura 2. Imagen vídeo Trad. audiovisual (EN>ES)



Figura 3. Vídeo Trad. científico-técnica (EN>ES)



Figura 4. Vídeo Trad. científico-técnica (FR>ES)

La cuarta fase de este proyecto se fundamentó en la creación y ubicación de los materiales en la plataforma Moodle EXA ENO3.

Los recursos mantienen la estructura de binomio de lenguas y de ámbito de especialidad. Cada unidad está constituida por el vídeo de cada docente y un documento en formato pdf con la unidad didáctica en su totalidad (contextualización, análisis, traducción y bibliografía). De este modo, la estructura de la plataforma queda como sigue:

1. Presentación de las unidades, con los objetivos, competencias, metodología, estructura y conclusiones, en formato de vídeo y en formato pdf.
2. Análisis y traducción de texto científico-técnico (FR>ES)

CETISANDOZ 10 MG COMPRIMÉS PELLICULÉS

3. Análisis y traducción de texto científico-técnico (EN>ES)

BINOCULARS UNDER 100 \$

4. Análisis y traducción de texto humanístico-literario (FR>ES)

ILS SONT VOTRE ÉPOUVANTE ET VOUS ÊTES LEUR CRAINTE, de *Thierry Jonquet*

5. Análisis y traducción de texto humanístico-literario (EN>ES)

THE TESTAMENT, de *John Grisham*

6. Análisis y traducción de texto jurídico-económico (FR>ES)

CONTRAT TYPE DE LOCATION OU DE COLOCATION DE LOGEMENT MEUBLÉ

7. Análisis y traducción de texto jurídico-económico (EN>ES)

BRITAIN'S LABOUR FIGURES HIDE THE REAL HOURS WE WORK EVERY DAY

8. Análisis y traducción de texto audiovisual (EN>ES)

SCOOP, de *Woody Allen*

Finalmente, todos los materiales se ubicaron en la plataforma:



Figura 5. Captura de pantalla de la interfaz del curso en la plataforma Moodle EXA ENO3 de las unidades didácticas

3. Resultados

Cuando diseñamos los objetivos y la finalidad de este proyecto se establecieron asimismo las expectativas y resultados que esperábamos

alcanzar a su inicio, así como sus logros, entre los que exponemos los siguientes:

El primero de ellos es mejorar los resultados académicos de los alumnos de traducción. A pesar de que aún no tenemos datos como para corroborar una mejora sustancial en el rendimiento académico de los alumnos, consideramos que, desde un punto de vista formativo, el elemento audiovisual facilitará la comprensión y la adquisición de destrezas y habilidades en la práctica de la traducción especializada lo que redundará de modo positivo en los resultados académicos.

Por otra parte, este proyecto debía servir para reforzar la motivación de los alumnos. El visionado de los vídeos fuera del aula les permite gestionar mejor su tiempo en función de su ritmo personal de aprendizaje, a lo que se une el hecho de que el material docente elaborado por los profesores está ideado en función del conocimiento de las carencias del alumnado, de ahí que se incida en las competencias que aún no están adquiridas.

En tercer lugar, buscábamos concienciar al alumno para lograr una mayor implicación en el desarrollo de su aprendizaje. Consideramos que las explicaciones en formato audiovisual favorecerán el aprendizaje autónomo.

Por último, un resultado pretendido era la implementación de nuevos recursos didácticos. Los docentes hemos tenido la oportunidad de conocer y explotar un recurso docente innovador y muy en consonancia con el desarrollo actual de las nuevas tecnologías, como es la creación de material didáctico en formato virtual, lo que ha permitido conocer nuevas posibilidades didácticas fuera del recinto del aula.

Dado que este proyecto está recién terminado, aún no disponemos de datos objetivos que nos permitan determinar si los resultados pretendidos coinciden con los resultados reales. Por ello, se inicia ahora una quinta fase de nuestra metodología, que es la evaluación de la eficacia de las unidades didácticas elaboradas. Esta

evaluación depende de tres subfases: la primera de ellas es la difusión de la web por parte de los docentes y alumnos, la segunda se basará en la recogida de datos que quedan registrados en el uso de la plataforma, y la tercera, la evaluación de dichos registros.

Primera subfase: Difusión. Los miembros integrantes de este proyecto, en tanto que docentes de la Universidad de Córdoba y profesionales del sector de la traducción, pueden promocionar y difundir este recurso a través de los medios que la universidad pone a su disposición (plataformas, aula, boletín informativo de la facultad, redes sociales profesionales, base de datos de alumnos y exalumnos del grado y del máster, etc.) y medios profesionales. Igualmente, se animará a que el alumnado difunda el material entre sus compañeros.

Segunda subfase: Recogida de datos. Se realizará un cómputo de los registros que la plataforma ofrece. Se considerarán los registros de acceso de los alumnos, de utilización de los recursos, de descarga de material, de los foros de opinión y consulta. Posteriormente se considerarán las cifras obtenidas en función de los bloques temáticos (acceso, recursos, descarga y foros) y parámetros cuantitativo y cronológico, lo que nos permitirá definir el número de consultas y su temporalidad.

Tercera subfase: Evaluación. Tras la recogida de datos, se realizará un estudio estadístico y un posterior análisis crítico de los resultados. A partir de las conclusiones del mismo, determinaremos las debilidades y fortalezas de esta metodología docente complementaria. En la plataforma, hemos incluido una encuesta de satisfacción tanto para el alumnado como para el profesorado, con el objetivo de que, de manera anónima y voluntaria, ofrezcan su opinión y valoración sobre varios campos: el acceso a los recursos (plataforma, vídeos y material pdf), la calidad de los mismos (visionado, duración, especialización), nivel de dificultad (comprensión y ejemplos), utilidad

(aprendizaje o refuerzo) y un bloque de observaciones (complementos y mejoras).

Los resultados y evaluación de los mismos nos permitirán determinar si las unidades didácticas creadas y su formato alcanzan los objetivos planteados en este proyecto y si se ha cumplido la finalidad para la que fueron diseñadas. Asimismo nos permitirá realizar modificaciones y ajustes como medidas de mejora a las debilidades detectadas y a las propuestas recibidas.

4. Conclusión

La preparación de este material didáctico ha posibilitado a los docentes implicados en este proyecto una reflexión sobre la situación actual de la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada. En las diferentes sesiones y reuniones se han destacado las principales necesidades del alumnado de traducción así como las carencias y limitaciones de una formación exclusiva en el aula, en un horario y con unos recursos limitados.

El diseño de este material didáctico ha evidenciado que los recursos audiovisuales se configuran como herramienta imprescindible, no sólo para transmitir contenidos, sino por su enorme potencial educativo, lo que posibilita nuevos procesos de aprendizaje y de transmisión de conocimiento, a la vez que incorpora la interactividad como núcleo del proceso. Del mismo modo, valoramos la potencialidad del material multimedia como estrategia didáctica que alía aprendizaje y entretenimiento.

Estamos convencidos, por tanto, de que las unidades didácticas desarrolladas facilitarán al alumno de traducción el aprendizaje de destrezas y la adquisición de competencias necesarias para alcanzar el nivel experto en los diferentes campos de la traducción.

Desde el prisma del docente, los profesores participantes han mostrado su satisfacción con este enfoque metodológico, ya que permite priorizar el desarrollo competencial de los estudiantes en el

proceso de enseñanza-aprendizaje. De este modo, ha sido posible que los alumnos ocupen el lugar central que se pretende desde el Espacio Europeo de Educación Superior. A este respecto, queremos incidir en que el empleo de las TIC en la enseñanza superior permite desarrollar de manera natural los aspectos decisivos del EEES tales como la transparencia en el aprendizaje, la autonomía del alumno y la evaluación global de su trabajo. En esta nueva situación, no cabe duda de que la utilización de un entorno virtual de aprendizaje representa un papel fundamental, por las posibilidades que ofrece para incorporar diferentes tipos de materiales y dinamizar el proceso de aprendizaje.

Referencias

- DUART, J.M. (2000). Aprender sin distancias. Nueva revista de política, cultura y arte, 070. Universidad de la Rioja. Recuperado de <http://www.nuevarevista.net/articulos/aprender-sin-distancias>
- KELLY, D.A. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Puentes, 1, 9-20.
- PLATAFORMA E-LEARNING ENOA. Espacio Extra Académico Universidad de Córdoba. <http://moodle.uco.es/exa/mod/forum/discuss.php?d=2>
- SALINAS, J. (2004). Innovación docente y uso de las TIC en la enseñanza universitaria. *Revista Universitaria y Sociedad del Conocimiento (RUSC)*, 1(1). Recuperado de <https://www.uoc.edu/rusc/dt/esp/salinas1104.pdf>
- UCODIGITAL. Centro de recursos virtuales de la Universidad de Córdoba <http://ucodigital.uco.es/index.html>